

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1121009 大專院校畢業生中翻英短文翻譯題目

某天在朋友家聊天。「我太太早上是天使，中午是上帝，晚上是魔鬼。」  
男主人對我說。他知道我不懂，笑起來，小聲說：「她早上要醒還沒醒的  
時候最有情調了。這時候，我抱她，她會很高興地對我微笑，好像剛結婚  
的時候那麼甜蜜，所以是天使。」他換個表情：「可是起床之後就不一樣  
了，她是女強人，一想到她的辦公室，眼睛就亮起來，我每次白天打電話  
給她，她都忙得要死，好像什麼事都等她決定，她不動，公司就會垮掉似  
的。你看，她是不是上帝？」他嘆了口氣：「可是等她下班，就全變了，  
情緒一下子由山丘掉到谷底，身體累，脾氣壞，任何事都會惹惱她，別說  
抱了，連摸她一下都嫌我煩，那眼睛裡冒著凶光，十足像個魔鬼。」

魔鬼 devil

有情調的 sentimental

表情 expression

垮掉 collapse

脾氣 temper

被惹惱 be offended at

對~感到厭煩 be annoyed with ~

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1121009 大專院校畢業生中翻英短文翻譯參考答案

One day, I chatted with a friend at his house. “My wife is an angel in the morning, God at noon, and a devil at night.” The host told me. He knew I didn’t understand. He smiled and whispered, “She is sentimental when she is not awake. At this time, I hug her, and she will smile at me happily as if we were just married. So sweet, so she is like an angel.” He changed his expression, “But after she gets up, it is different. She is a strong woman. When she thinks of her office, her eyes will light up. Every time when I call her during the day, she is very busy. It seems that everything is waiting for her to decide. If she doesn’t move, the company will collapse. You see, is she God?” He sighed, “But when she gets off work, it all changes. Her emotion suddenly falls from the hill to the bottom of the valley. She feels tired and has a bad temper, and she is offended at everything. Don’t talk about hugging her; even if I touch her, she will be annoyed with me. Her eyes become fierce, and she is like a devil.”